

Apellidos: Aguilar Nombre: Nancy Fecha: December 11, 2022

Conceptos 1.5 puntos.

Antes de hacer la traducción define, usando tus propias palabras los siguientes

Strategic Decisions- La forma de decidir las traducciones entre el texto traducido, pero tener en cuenta la importancia del sentido del texto original.

Decision of Detail- La decisión de traducir los detalles de un texto teniendo en cuenta los vocabularios o la gramática, pueden ser problemático para el texto traducido.

Idiomizing Translations- Tener el mismo sentido de traducir a una expresión entre texto original, la comunicación del texto traducido debe de ser natural como el texto original.

Equivalence- a traducir un frase o palabra tiene el mismo conocimiento para los dos idiomas y culturas.

Translation Loss- Perder el sentido de la traducción entre el texto original y al texto traducido.

Compensation- Cuando no tienen el mismo sentido porque se perdió la traducción, entonces la otra manera para recupera el sentido es en otras formas de traducir el texto.

Después haber definido los conceptos anteriores....

¿A qué tienes que prestar atención ahora para hacer la traducción del español al inglés?

Voy a prestar atención al texto original porque puede ser que la traducción contiene el perdía del traducir o buscar otras formas de traducir el modismo. También teniendo en cuenta el sentido del original para que el texto traducido tienen el mismo. O si no puedo consigue una manera debo de decidir como voy a traducir con el mismo sentido.

Escribe una lista con aquellas cosas a tener en cuenta para hacer una traducción lo más acertada posible. Piensa en términos de audiencia antes de hacer la traducción.

¿Quién puede estar interesado en leer el comic en Estados Unidos?

Las personas que pueden ser interesado son los años 16-25, o las personas que tienen interese en las parodias o tienen conocidos del *Twilight*. También que le gustan reír, de este tipo de humor.

¿Cómo afecta eso a la traducción?

Se afecta esta traducción porque si conocen al *Twilight* ya tienen el sentido de la película. Debo de tener en cuenta como es la película y cambiarlo para una nueva versión del parodio en inglés. Por ejemplo, el modismo debe de tener el mismo sentido como el texto original para estar más natural.

ANTES DE EMPEZAR A TRADUCIR:

Contexto: Crepusculón (2009) es un comic español que parodia la película Crepúsculo (Twilight, 2008). El comic sigue de manera más o menos fiel lo que ocurre en la película, pero dándole un tono cómico y paródico. Está dirigido tanto a los fieles seguidores de la saga (en especial una audiencia joven entre los 12 y los 18 años) como a aquellos posibles lectores a los que no les gusta nada (por eso, en parte, tiene ese tono paródico).

“Parodiar sin ofender. Esa ha sido la intención de los guionistas Pepe Caldelas y Ferrán Toro, y el dibujante Vicente Cifuentes a la hora de crear la serie de cómics Crepusculon, peculiar versión cómica de la saga Crepúsculo. Crepusculón, Luna lunera o Eclipsados, las tres historietas editadas hasta la fecha siguen con más o menos fidelidad las tramas de las películas y los libros originales, aunque los personajes y situaciones se hayan exagerado un tanto. Bella y Eduard aparecen como dos seres mucho más cursis que en las novelas y largometrajes en los que se inspiran. Por su parte, Jacob, bautizado para la ocasión como ‘Jacob El Lobo’, es todavía más exhibicionista y está más enfadado que en los largometrajes basados en las novelas de Stephenie Meyer. A todas estas licencias sobre el original hay que añadir cameos de algunos de los personajes más famosos del mundo de los dibujos animados, referencias a la pasión de los adolescentes por las redes sociales y alusiones al incierto futuro que les espera a muchos jóvenes después de finalizar sus estudios. La reacción de los seguidores de Crepúsculo ante la parodia ha sido “brutal”, según nos desvela Pepe Caldelas, guionista de los tebeos. “Quisimos hacer un cómic – reconoce el historietista- que hiciera reír a los detractores, pero, sobre todo a los fans, ya que respetamos la esencia de la historia y no nos metemos con ella, sólo con los personajes y las situaciones. Leyendo los blogs de ambos grupos creo que lo hemos conseguido”, dice. Con un estilo de dibujo inspirado en el de ciertos cómics manga, el peculiar humor de Crepusculon recuerda al de clásicos de la parodia cinematográfica como Aterrizo como puedas (Airport), Hot Shots o Top Secret. Ninguno de los creadores, por cierto, ha visto Híncame el diente (Vampires Suck), la parodia oficiosa de la saga Crepúsculo. “No queríamos que nos influyera”, admite Caldelas. “Es verdad que vimos el tráiler de la película. Además, usaron un chiste, aquel que aludía al parecido de los vampiros malos con el grupo Black Eyed Peas, que nosotros habíamos barajado, pero que desestimamos, porque pensamos que muchos los lectores no lo conocerían. No obstante, no creo que la película sea mejor que nuestro cómic”, concluye.

ENLACE CON INFORMACIÓN SOBRE EL COMIC: <http://guiadelcomic.es/vicente-cifuentes/crepusculon.htm>

Traducción 5 puntos.

Titulo: Daybreak CULTaholics

1. Nunca me había planteado como me iba a enamorar

Never expected my love to be like the forest to grow and flourish.

2. Pensaba que el amor sería como beber agua de un manantial

I thought that love was as like the the flowing river.

3. Sería como respirar aire fresco corriendo entre los arboles

Maybe it's like running through the forest breathing the breath of fresh air.

4. Y disfrutar de la naturaleza

And enjoying the beauty of nature.

5. Acababa de llegar al pueblo donde nací del que apenas recordaba nada. Iba a pasar una temporada con mi padre mientras mi madre seguía la gira mundial de King África

Just arrived in town, to a place I don't remember since birth. I was going to momentarily stay with my father while my mother was following around One Directions' world tour.

6. Bella! ¿Te acuerdas de mí?

Bella! Remember me?

7. Si?
Yes?
8. Nos concómenos?
Do we know each other?
9. No te acuerdas de Luke Antropo y su padre?
You don't remember Lucifer Count and his father?
10. Cuando éramos niños hacíamos pasteles de Barro juntos.
When we were little, we did mud pies together.
11. Tu padre comparar caballo oxidado a cambio de pack de 6 y full HD
You father had brought the rustic horse to exchange in the pack of six
12. Pero no es un coche de barro
But not like a mud car.
13. Nosotros hacíamos pasteles de barro...
We did mud pies...
14. ...Y tazas de barro...
...and mud plates...
15. ...Y pins de barro..
...and mud face paints...
16. ...y barro...esto...de barro...
...and mud...this and that...in mud...
17. Toda chica nueva en un pueblo tiene un primer día de instituto...
The new girl in town always has the first day of school...
18. True Blood Institute
Sangre Santa instituto= Holy blood high school
19. Eh! Tu debes ser Bella, ¿no? ¿La chic nueva?
OOO! You must be the new girl. Bella, right?
20. Me acabo de autoproclamar el tío que te va a enseñar el instituto
I just declared myself as your homeboy who's going to show you around school.
21. Y todo primer día de instituto tiene su primer momento en la cafetería
Like all first days of school it there comes the cafeteria with its first memory.
22. Ven aquí, Bella, que te presentaré a la pandrilla...
Bella, come here. I would like to introduce you to the crew...
23. Estás muy rica!
Wow I would like a piece of that!!!
24. Ven siéntate!
Come sit down!
25. Te gustan las fotos? ¿Te hago una? ¿Eh? ¿Te la hago?
You like photos? Can I take a picture? Huh? Can I?

26. Yo me llamo Jimmy Chin-Chon
My name is Kovyd Wang
27. Y este semestre coincidiremos en las clases de mates y ganchillo...
This semester we'll meet up at math and home economics...
28. Por ahí vienen los culon
Here comes the Cultaholics.
29. Esos son Rosandol y Métel
Over there is Eve and Adam
30. Creo que tienen un rollete o juegan juntos al enredos o algo así...
I think they go to church or worship each other or something like that...
31. Están... juntos?
Are they... uh like together?
32. Esa es ándade y el chico que parece tan tenso es tóntol.
That's Blind Mary and the useless looking one is named Joseph.
33. ... Y el tío buenorro que va de guaperas es Eduard
...And the homeboy over there named Jesus knows that he looks like the zaddy material
34. Pero no pierdas el tiempo con él porque no se fija en tías. Estará esperando una hermanita como los otros.
But don't waste your time with that one because he isn't into the homegirls. Maybe he's waiting on another sister just like the others.
35. No... ¡Que va! Eduard no?
No that can't be... him... Jesus...?
36. Más tarde en la clase de química
As time went by, chemistry class came to a start...
37. $2P2+K2=KK$
2PA x 2GS = OCN
38. Eres la nueva? Bien, si quieres te puedes sentar justo en ese...
Are you the new girl? Well, if you are, over there is a ...
39. ZIIUUUU
SEEATTTT!!!
40. Estoy bien aquí?
Am I good here?
41. Por los colomillos de lestat! ¡No puedo leer su mente! ¿En qué estará pensando?
Speak of the devil!!! I can't read her mind! What is going on in that head of hers?
42. Más tarde en el parking del insti...
Later on in the parking lot at scho...
43. Quien vive en la piña debajo del mar?
...Bill Nye the Science Guyyyy!!!
44. Cuidado! ¡¡Un gilipollas con una furgoneta!!
Watch out! It's a douche bag with his beater!!!

45. FARRUQUITO

HVN CENT (HEAVEN SENT)

46. Soy un gilipollas con una furgoneta!!

I'm the douche bag with the beater!!!

47. ¡¡El gilipollas, el gilipollas!!

It's the douche bag, the douche bag!!!!

48. Bob esponja! Bob esponja! Bob esponja!

BILL! BILL! BILL! BILL!

Después de la traducción. 3.5 puntos.**DESPUÉS DE HACER LA TRADUCCIÓN:**

Después de hacer la traducción, responde las siguientes preguntas:

- ¿Qué problemas te ha planteado la traducción? ¿Cómo los has solucionado? Da ejemplos concretos.

Los problemas que tenía para la traducción eran de encontrar la equivalencia del modismo en Inglés como en español. En la primera línea hablo sobre la naturaleza y nunca pensaba que el podía ser planteado. Encontrando ese modismo en inglés era un poco difícil porque no tienen el mismo sentido. La única solución que tenía para ayudarme de encontrarlo era de buscar por internet los modismos. Por ejemplo, puse amor entre la naturaleza como modismos. Encontré los modismos y escoge el que tenía el mismo sentido y podía ser relacionado con el imaginé de una planta. En la traducción que hice era sobre el amor creciendo como el bosque en comparación de una la planta. Otro problema que me planteado la traducción era de encontrar una música en inglés cuando estaba escuchando Bella. Era difícil de conseguir una música en inglés que era muy conocido. Entonces la solución era de pensar en las muiscas más famoso para los americanos. Tenía muchos muiscas para combarlo porque no quiera tener el mismo músico como el español. Porque quería hacer algo original, entonces encontré una música muy famosa para los adcentes. Se llama Bill Nye the Science Guy,este música es muy popular, muchos griten este música.

- Discute los problemas estratégicos (strategic problems) que, como traductor de las siete primeras páginas de Crepusculón, has debido tener en cuenta. Da ejemplos concretos.

Mis problemas estratégicos para las siete páginas era de tener un contexto fijo que se puede entender durante leyendo el cómic. Un problema estratégico que lee era de traducir el cómic con el mismo sentido de parodia. Por ejemplo, era sobre los culón, y teniendo en cuenta de sus normas durante el cómic. Pero para traducirlo en Inglés era tediosa de encontrar un apellido con el mismo sentido y el primero nombre están todo relacionando con el apellido. Mi solución era de Tener un sentido como en español entonces le puse todos los nombres religiosos. Pero es aparte del parodio porque el título se llama Day Break CULTaholics. Se escucha como católicos, pero no pueden ser aparte de la iglesia porque tienen pecados de ser un vampiro. Entonces tienen ironía que tienen los nombres religiosos. Otro problema estratégico era cuál de los modismos debe de tener la misma forma para inglés. Entonces lee cada modismo para mirar cual deben de ser un idiomizing translations o equivalence.

- Explica las decisiones de detalle (decisions of detail) que has tomado al hacer la traducción. Da ejemplos concretos

Una parte de la traducción en el cómic que puse atención para mi decisión de detalle. Por cambiar la ecuación en la pizarra, quiera encontrar uno tenía el mismo sentido de tener un mensaje secreto. También teniendo el mismo contexto que esta relacionada de los nombres de culón. Entonces para la ecuación quería formar uno que está relacionado con la religión y con los personajes. Creí la ecuación

de 2PA x 2GS = OCN si lo decide en auto voz quiere decir “to pray to jesus equals zero sin.” Esta frase es una forma de mi decisión de detalle, porque para tener el mismo sentido pero en diferentes formas.

- ¿Has utilizado idiomizing translations o equivalence? Da dos ejemplos de uno de los dos (o uno de cada) y explica en qué consisten y por qué has optado por ellos y no por otras opciones.

Si utilicé el equivalence porque quería tener el mismo sentido entre los modismos, pero para esta frase debe de cambiar para tener el sentido de los dos idiomas. El primero ejemplo era sobre “pensaba que el amor, sería como beber agua de un Manantial” esa frase quiere decir que él pensaba que el amor era muy fácil sin darle una segunda vuelta. Entonces optado de usar el equivalence porque ya tenía en cuenta que en ingles tenemos uno casi el mismo. Por qué puse sobre el flujo de un rio, la razón porque puse esa opción en comparación de otros es que este modismo de no pensar mucho en el amor. Como un rio no se piensa de ser flujo se hace por natural.

Un ejemplo que use para idiomizing translations para una frase que dijo Jesús “Por los colmillos de lestat” mi forma de traducir era “speak of the devil”. Los dos tienen el mismo sentido porque quieren decir dios mío pero una forma más parida con el cómico. Optado de esta frase de traducir porque no decir algo religioso entonces deci algo mal. Por decir una palabra mala para ellos o algo que no deben de hablar. El contexto es el paralelismo porque entre los dos idiomas deben tener la misma molestia que no puede escuchar la mente de Bella.

- ¿Hay alguna parte que sufra de pérdida en la traducción (Translation loss)? Explica en qué consiste esa pérdida y cómo puede afectar la traducción.

Nada más tenía una parte de la traducción que era perdida. Esa frase era el padre de Luke Antropo, cuando dijo sobre los bebidas y Full HD. Yo no podía encontrar la misma frase o entender que quiera decir full HD. Entonces mi decisión era de sacarlo completamente, y tener nada más las bebidas. Con el mismo sentido de leerlo y escuchar el acento del nativo. Entonces era ilógica de tener una frase que no se entiende bien. Con esta traducción no se afectó el cómico, pero a veces de la perdida en la traducción se puede cambiar el cómico por completo. También las personas no pueden ser confundo.

- ¿Has tenido que utilizar compensation? Da ejemplos y explica la razón para utilizarlos.

Utilicé compensación para el nombre de Jacob, porque no podía encontrar un nombre para él. Entonces hice el opuesto del nombre religioso como un nombre demonios. Entonces el nombre para el lobo era Lucifer Count, tenía ironía porque en la peluca de Twilight dijo Jacob que los vampiros son malos en comparación de los lobos. Otra razón porque pensaba poner su nombre así es que en la foto se puede ver que se miraba como un vampiro. Otro nombre que use compensation era el nombre del Jimmy Chin-Chon. No podía encontrar un nombre con el mismo sentido entonces creí mi propio nombre. Su nombre es Kovyd Wang, cuando se pronuncia el nombre en inglés se escucha como Covid wrong. Puse este nombre porque quería tener el mismo sentido como en español. Entonces use compensation para cambiar el nombre para que pueda ser relativo ahora.

-Teniendo en cuenta la escala de libertades en la traducción (Scale of degrees of freedom), explica de manera razonada a qué grupo pertenecería tu traducción.

Traducción a español de inglés es el grupo más natural y común para los lectores entonces mi forma de traducirlo es Balance. La razón porque estoy en esa escala de libertades en la traducción es que estoy mezclando de cambiar uno poco el sentido. Pero quedando con algunos de los modismos, para tener un sentido igual esta forma se puede ser natural y flujo. Muchos más lectores pueden entender este forma de traducir y no deben de estar confundidos.